

МАТЕРИАЛИ

ЗА X МЕЖДУНАРОДНА
НАУЧНА ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ

«НОВИНАТА ЗА НАПРЕДНАЛИ НАУКА - 2014»

17 - 25 май 2014 г.

Том 20
Филологични науки

София
«Бял ГРАД-БГ» ООД
2014

То публикува «Бял ГРАД-БГ» ООД, Република България, гр.София,
район «Триадица», бул. «Витоша» №4, ет.5

Материали за 10-а международна научна практична конференция, «Новината за напреднали наука», - 2014.
Том 20. Филологични науки. София. «Бял ГРАД-БГ» ООД
- 80 стр.

Редактор: Милко Тодоров Петков

Мениджър: Надя Атанасова Александрова

Технически работник: Татяна Стефанова Тодорова

Материали за 10-а международна научна практична конференция,
«Новината за напреднали наука», 17-25 май, 2014
на Филологични науки.

За ученици, работници на проучвания.

Цена 10 BGLV

СЪДЪРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЧНИ НАУКИ

ЕЗИК, РЕЧ, ГЛАСНА КОМУНИКАЦИЯ

Цай Е.Н., Сейдуллаева А.Х. Воссоздание фоновой информации в художественном языке перевода	3
Рахматуллина А.И., Юсупова Р.Р. International Legal Regulation of Relations in the sphere of Information.....	5
Krupenkina F.A. The role of a foreign language in the training of specialists in the high-growth world.....	7
Илюшина С.В. Разновидности и функционирование морфологических окказионализмов в художественной литературе.....	9
Цай Е.Н. К языковым особенностям авторских неологизмов.....	11
Бакиев А.Г. Концепт «смерть» в художественных произведениях Т.Пратчетта в свете метафорических моделей.....	13
Батаева С.Б., Каримова А.О. Семантические особенности фитонимов в интернет блогах (на материале казахского, русского, английского языков)...	16
Bulatova M.B. Bilingualism of Kazakhstan in media	18
Bulatova M.B. Convergedredaction is a promising model of media development ...	20
Bulatova M.B. Features of web-based mediatext	22
Bulatova M.B. Modern Technology and New Media.....	25
Bulatova M.B. Social and legal aspects of the media.....	27
Shurentaev A.M. Art and publicistic genres of the Kazakh periodical press	29
Shurentaev A.M. Manipulation in advertising	31
Жумаканова Л.Т., Хайруллина Г.Д. Восприятие и отражение звуков в английском и немецком языках	33
Бичко З. Діалект і літературна мова.....	40
Kushkinbayeva K.T. The poem and the plot	41
Kushkinbayeva K.T. K.Bekhozhin is the master of narrative poem	45
Кушкинбаева К.Т. Жарнамадағы кателер	49

ЕСТЕСТВЕН ЕЗИК И ЛИТЕРАТУРА

Перцева В.А. Феноменология злочину у романі А.Ю.Заріна «Казнь»	52
Казначеев С.М. Концепт «братство» как этический завет Достоевского	55

ФИЛОЛОГИЧНИ НАУКИ

ЕЗИК, РЕЧ, ГЛАСНА КОМУНИКАЦИЯ

К.п.н. Цай Е.Н., магистр Сейдуллаева А.Х.
Международная Академия Бизнеса, Казахстан

ВОССОЗДАНИЕ ФОНОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

Работа над переводом любого текста, а в особенности художественного, является творческим процессом. Она требует от переводчика обязательного понимания того, что язык – не только форма мышления и средство общения, но и хранитель истории и культуры народа.

Решение вопросов адекватного перевода способствует выявлению закономерностей, обуславливающих выбор эквивалентов, способов и приемов перевода в зависимости от коммуникативных функций художественного текста; изучается влияние национально-культурных особенностей языка на результат перевода [1].

В работе рассматриваются пути передачи идейно-художественного своеобразия романа С. Мозма «The Moon and Sixpence» на язык перевода. В процессе исследования нами рассмотрены текстовые варианты перевода произведения «The Moon and Sixpence» на русский язык. Отсутствие вариантов перевода данного произведения на казахский язык вызвало интерес и подтолкнуло к поиску языковых средств сохранения идейно – художественного своеобразия при переводе на казахский язык.

Прокомментируем название романа «The Moon and Sixpence» в контексте страноведческих фоновых знаний. Заглавие содержит в себе обозначение двух реалий: небесного светила и мелкой разменной монеты в шесть пенсов. У английского, русского и казахского читателей этот образ вызывает ассоциативные представления, связанные с имеющимися в родном языке устойчивыми выражениями: английский – *promise smb. the moon*, русский перевод – обещать кому-либо луну с неба, казахский перевод – айды аспанға бір, шығару (букв. поднять луну на небо). Ассоциативное поле со словом «moon», обозначает нечто недостижимое, несбыточное, превышающее пределы человеческих возможностей. В английском и русском языках существуют различные ассоциации, связанные со словом «луна», как о чем-то высоком, недостижимом. В казахском языке также находим ассоциативное со словом луна выражение – айды аспанға бір, шығару – означающие действие, превышающее человеческие возможности.

Интерес представляют эквивалентные выражения при переводе слова «sixpence» на казахский язык. Как показывает анализ, у казахского народа самой

мелкой монетой издавна считается «тиын». На протяжении веков название этой монеты не изменилось (ср. рус. грош).

Найденные нами в казахской картине мира ассоциативные выражения со словом «луна», как желаемого и недостижимого (айды аспанга бір, шығару; Ал заң айдан ұл тудырып, күннен қыз тудыра ала ма?) позволяют перевести «the moon» прямым способом «ай». Сюжетная метафора «The Moon and Sixpence» как образное сочетание несочетаемого – духовного и материального, желаемого и действительного, высокого и ничтожного, мечты и грубого бытия, – проходит определяющим мотивом по всему тексту романа. Поэтому представляется вполне уместным предложить прямой перевод названия романа на казахский язык «Ай мен тиын» (рус. «Луна и грош»).

Рассмотрение таких важных аспектов, связанных с процессом перевода, как поэтапное воссоздание текста и воспроизведение фоновой информации, позволяет заключить, что при переводе текстового первоисточника неизбежна большая или меньшая степень отступления от последнего [2]. Это может быть реализовано посредством способа трансформации на русский и казахский языки. Подтверждением служат приведенные в рамках текста иллюстрации: Can the law get blood out of a stone? А может закон снять луну с неба? Ал заң айдан ұл тудырып, күннен қыз тудыра ала ма? (blood out of a stone (англ.), снять луну с неба (рус.), айдан ұл тудырып, күннен қыз тудыра ала (каз.)). Таким образом, эквивалентность текстов оригинала и перевода – всегда величина относительная.

Для достижения стилистического соответствия с оригиналом при переводе идиом и других устойчивых выражений в работе также изучаются такие переводческие приемы как эквиваленты, контекстуальные соответствия, переводческие трансформации.

Приведенный анализ показывает, что идейно-художественное своеобразие и фоновая информация романа С. Мозма «The Moon and Sixpence», воссоздаются средствами казахского языка.

Литература:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 – 224 с.
2. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М.: Высшая школа, 2006 г.